

# The Community Interpreter®

## An International Workbook

|  |            |
|--|------------|
| Introduction.....  | 1          |
| <b>Chapter 1 INTRODUCTION TO COMMUNITY INTERPRETING .....</b>      | <b>4</b>   |
| Learning Objectives.....   | 4          |
| Section 1.1: The Profession of Community Interpreting.....         | 5          |
| Section 1.2: Interpreter Credentials .....                         | 6          |
| Section 1.3: Ethics and Standards for Community Interpreters ..... | 10         |
| Section 1.4: Application of Ethical Principles .....               | 16         |
| Section 1.5: Ethical Principles in Action.....                     | 27         |
| Section 1.6: Reflective Practice .....                             | 32         |
| <br>   |            |
| <b>Chapter 2 INTERPRETING PROTOCOLS AND SKILLS.....</b>            | <b>57</b>  |
| Learning Objectives.....   | 57         |
| Section 2.1: Stages of the Encounter.....                          | 58         |
| Section 2.2: Four Protocols for Community Interpreting .....       | 61         |
| Section 2.3: Memory Skills.....                                    | 69         |
| Section 2.4: Message Transfer Skills.....                          | 71         |
| Section 2.5: Modes, Summarization and Mode Switching.....          | 78         |
| Section 2.6: Note-taking for Community Interpreting .....          | 108        |
| <br>   |            |
| <b>Chapter 3 STRATEGIC MEDIATION.....</b>                          | <b>111</b> |
| Learning Objectives.....   | 111        |
| Section 3.1: Unconscious Bias .....                                | 112        |
| Section 3.2: Deciding When to Intervene.....                       | 117        |



Contents

Section 3.3: Scripts for Mediation ..... 130

Section 3.4: The Strategic Mediation Model..... 141

Section 3.5: Cultural Competence and Strategic Mediation ..... 150

Section 3.6: Culturally Responsive Mediation ..... 153

  

**Chapter 4 PROFESSIONAL IDENTITY..... 171**

Learning Objectives..... 171

Section 4.1: Professional Identity and the Community Interpreter ..... 172

Section 4.2: Professional Practice..... 173

Section 4.3: Legal Interpreting ..... 178

Section 4.4: Emerging Specializations..... 185

Section 4.5: Preparing Terminology..... 186

Section 4.6: Remote Interpreting..... 188

  

**Chapter 5 THE ROLE OF THE COMMUNITY INTERPRETER..... 200**

Learning Objectives..... 200

Section 5.1: Communicative Autonomy and the Role of the Community Interpreter 201

Section 5.2: Interpreting and Mediation..... 213

Section 5.3: Advocacy and the Community Interpreter ..... 215

Section 5.4: Standards of Practice ..... 218

Section 5.5: Self Care and Personal Wellness ..... 221

Section 5.6: Professional Development and Continuing Education ..... 227